

河南省高校翻译本科专业人才培养现状 与改革措施研究

李 艳

(平顶山学院外国语学院 河南平顶山 467000)

【摘要】 目前, 语言服务行业快速发展, 对培养语言服务人才的高校翻译专业提出了更高的要求。本文对河南省高校翻译专业的发展现状以及社会对人才的能力要求展开了研究, 并提出了人才培养的改革措施。

【关键词】 翻译本科专业; 人才培养; 翻译实践能力; 社会需求

DOI: 10.18686/jyyxx.v2i1.32826

现阶段, 随着“一带一路”倡议的实施, 国内对外交流日臻频繁, 对翻译服务的需求进一步扩大。而与此同时, 高素质的翻译人才严重匮乏, 成为困扰翻译服务产业发展的一大难题。

本研究对河南省高校翻译专业的发展现状以及社会对人才的能力要求展开研究, 旨在从翻译人才的社会需求现状、就业前景、社会对翻译人才的能力要求和高校翻译专业建设的建议等方面展开调研, 分析企业、行业及社会对翻译人才的知识、技能、素质等要求, 从而提出人才培养的改革措施, 提高专业人才培养质量。

1 河南省高校翻译本科专业人才培养现状分析

为了了解河南省高校翻译专业的发展状况, 促进河南省翻译人才的培养, 我们平顶山学院翻译专业成立了课题组, 通过访谈、电话交流、网络交流、资料查询等形式, 调研了河南省 21 所开设有翻译本科专业的院校, 包括河南大学、南阳理工学院、河南工程学院、河南城建学院、信阳农林学院、平顶山学院、郑州科技学院、郑州商学院等。调研结果分析如下。

1.1 招生规模

以 2020 年为例, 翻译专业招生人数最多的是这几个高校: 郑州商学院招生 85 人, 南阳理工学院招生 80 人, 河南城建学院招生 80 人, 河南工业大学招生 79 人。招生人数最少的是这几个高校: 河南大学、平顶山学院招生 30 人, 新乡医学院、洛阳师范学院招生 35 人、黄淮学院招生 40 人。而 50% 以上的院校招生规模在 50~70 人, 为 2 个班的规模, 其中河南师范大学招生 70 人, 许昌学院招生 60 人, 信阳师范学院招生 50 人。

综上, 在河南省 21 所开设有翻译本科专业的院校中, 67% 以上的高校招生人数稳定控制在 2 个班以上的规模, 人数在 60~85 人; 招生人数最少的院校是河南大学和平顶山学院, 30 人, 但河南大学同时开设了 MTI 翻译硕士专业。

此外, 高校的翻译专业招生情况较好, 以洛阳师范学院为例, 2020 年翻译专业本科生计划招生 35 人, 第一志愿上线率为 100%。平顶山学院, 作为开设翻译专业较晚的地方应用型本科院校, 翻译专业招生虽没有洛阳师范学院火爆, 但招生情况也相对较好。近三年第一志愿上线率均达到 85% 以上, 实际录取报到率达到 95%

以上。

因此建议河南省各高校翻译专业招生人数稳定控制在 60~70 人, 2 个班的规模, 可以较好地实现人才培养效益, 达到人才培养效果的良性发展。

1.2 人才培养目标

在人才培养目标上, 各高校依据《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准(2018)》的指导, 设置的专业发展目标大体相同但又各具特色。

河南省各翻译专业院校在翻译人才培养方向上都侧重于培养应用型翻译专业人才, 人才培养能力上注重培养学生的英汉语言基本功、笔译及口译的基本技能、跨文化能力等, 在就业目标领域中大多数设置的比较宽泛, 涉及外事、经贸、教育、文化、科技、旅游等领域。也有部分院校在就业目标领域设置的较窄: 只涉及语言服务、涉外文化传播等行业领域, 过分强调了特色性和与其他专业的区别性, 而忽视了翻译专业人才与其他行业领域的广泛融合性, 限制了人才的就业领域, 建议拓宽就业目标领域设置, 调整为较为综合性和广泛性的行业领域, 如能够胜任文化传媒、经贸、外事、旅游、金融、教育、科技等领域工作的应用型翻译专业人才。

1.3 课程设置

在课程设置上, 河南省各高校翻译专业设置的课程体系大体相同: 都包括通识课程、学科基础课程、翻译专业核心课程、选修课程等模块。

相比英语专业学生的课程设置, 翻译专业的课程设置针对性较强, 尽管在跨文化课程设置、语言/翻译水平考试实训课程、翻译技术类课程方面还存在较大差距。学生对于所学课程不完全满意, 认为一些课程在内容上存在重复; 另外, 个别专业课程有点落后和陈旧, 建议取消, 希望开设新课程。河南省各高校翻译本科专业大多采用学科基础课程与专业核心课程结合的设置方式, 分为通识课程、学科基础、笔译能力、口译能力、翻译职业能力等模块课程, 注重培养学生英汉双语的基础能力、口笔译能力以及自主学习能力和创新实践能力。此外, 近几年来, 河南省各高校培养学生翻译理论与实践相结合, 借助互联网为翻译人才的培养开辟新道路。

通过对比河南省各高校翻译专业人才培养方案能够看出, 各院校注重加大翻译实践教学环节的比例。今后, 应更加注重实践环节, 大胆进行人才培养方式的改革,

完善课程设置, 与行业和社会需求接轨, 培养专业能力扎实、实践能力强的应用型翻译人才。

2 翻译人才能力培养的社会需求分析

为了与社会行业发展接轨, 切实了解翻译人才能力培养的社会需求状况, 课题组以问卷调查和访谈等方式, 就行业对翻译人才能力的需求等方面展开了调查。

2.1 调研对象

调研的对象包括翻译相关行业的企事业单位共 16 家, 第一类是翻译或语言服务公司, 包括传神语联网网络科技股份有限公司、郑州译线通翻译有限公司、长沙世语翻译服务有限公司、河南华译教育咨询公司、译国译民翻译服务有限公司等; 第二类开展外贸相关业务的企业, 包括 FEV China (Dalian) Co., Ltd、神马实业股份有限公司、河南恒润昌环保科技有限公司等, 第三类是外语培训机构, 包括高途课堂、剑桥教育等。

2.2 调研结果分析

在“单位或公司招聘外语翻译时是否考虑应聘人员的工作经验”一题中, 87.5% 的调查对象选择了“是”。可见, 各企事业单位普遍重视人才的工作实践能力和实战经验。虽然多数用人单位表示, 工作经验方面不是录用员工的必备条件, 但是是优先考虑因素之一。因此, 高校今后在翻译专业人才培养中应加大翻译实践环节的比重, 并给学生提供更多的实习实训锻炼机会。

在招聘翻译人才时比较看重应聘者哪方面的能力一题中, 16 家单位的选择结果如图 1 所示。

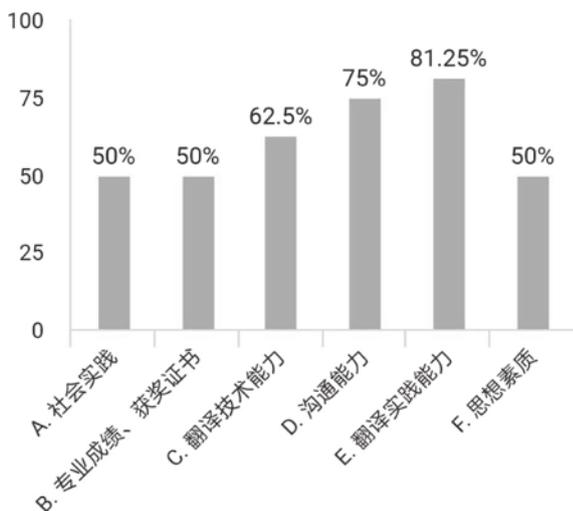


图 1 在招聘翻译人才时比较看重应聘者哪方面的能力

根据对多家公司和事业单位的调查, 用人单位对翻译人才的能力要求按重要性依次排序如下: ①翻译实践能力; ②沟通能力; ③翻译技术能力; 而社会实践、专业成绩、获奖证书、思想素质等则共同排在了第 4 位, 有 50% 的受调查单位选择。

由此可见, 在专业能力方面, 用人单位最注重人才是否具有好的翻译实践能力、翻译技术的运用能力以及扎实的专业知识和能力, 此外, 大部分受访单位认为翻译人才应该具有计算机软件使用与开发等方面的能力,

了解一定的行业背景知识, 如: 机械、化工、法律、医学行业知识等。在非专业能力方面, 用人单位最关心的是毕业生是否具有好的沟通交流能力、较强的社会实践能力和良好的思想素质, 即具有高度的职业责任感和服务意识, 可以在工作岗位上长期稳定地工作。在从业资格证书方面, 用人单位最注重的是英语专业四级、八级证书, 其次是全国翻译资格证书 (CATTI 证书)。

在“贵单位希望对翻译人才进行重点培训的内容”方面, 16 家单位的选择结果如图 2 所示。

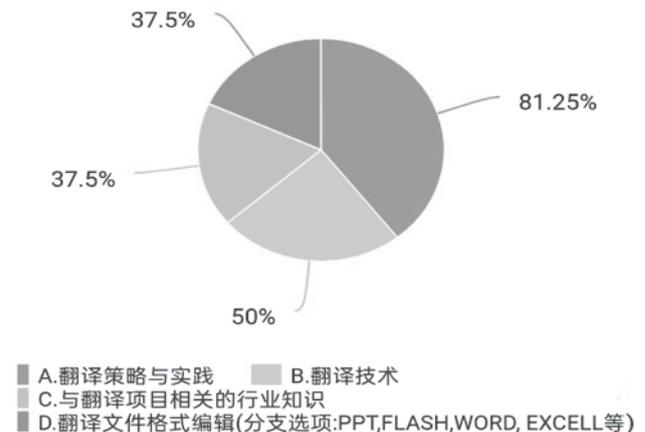


图 2 贵单位希望对翻译人才进行重点培训的内容

有 81% 的用人单位选择了翻译策略与实践, 50% 的用人单位选择了翻译技术, 多数用人单位表示翻译专业毕业生普遍专业知识掌握较扎实, 而翻译实践能力和翻译技术能力不强, 因此入职后还需对他们在这些方面进行职业培训与强化训练。此外, 在翻译项目相关的行业知识和翻译文件编辑方面还需要进行培训。

在“为满足贵单位对英语翻译本科专业人才的需求, 高校翻译专业课程应怎样设置”一题中, 16 家单位的选择结果如图 3 所示。

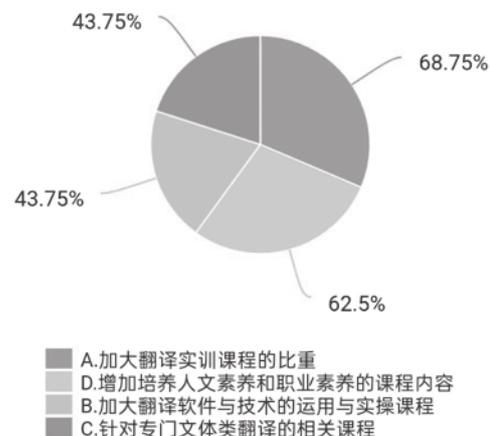


图 3 为满足贵单位对英语翻译本科专业人才的需求, 高校翻译专业课程应怎样设置

多数单位认为, 高校在翻译专业人才培养中应加大翻译实训课程的比重, 加大翻译软件与技术的运用与实操课程的开设, 也有将近半数的单位认为高校翻译专业

应开设针对专门文体类翻译的相关课程, 增加培养人文素养和职业素养的课程内容。

此外, 用人单位对高校翻译专业建设还提出了以下建议。

(1) 以培养实践性、多专业方向的语言服务人才作为高校翻译专业人才的培养目标, 促进应用型翻译人才的培养。

(2) 教学内容紧跟市场需求, 在文学翻译的基础上加大非文学类, 特别是当前社会经济文化类的翻译、翻译技术与翻译管理课程, 适当开设一定的行业课程, 让学生掌握行业的基础知识。促进多元化课程体系建设, 强化区域特色和专业特色。

(3) 加强实践型、跨学科、行业化的师资建设, 完善翻译教师队伍建设。

(4) 深化产学研合作, 强化学生专业能力, 提高学生就业竞争力。

3 河南省高校翻译本科专业人才培养改革措施

3.1 调整翻译专业培养目标

根据社会对翻译人才的需求, 调整并重新拟定翻译专业培养目标, 部分院校应修正原人才培养方案中就业目标领域设置较窄的问题: 只涉及语言服务、涉外文化传播等行业领域, 过分强调了特色性和与其他专业的区别性, 而忽视了翻译专业人才与其他行业领域的广泛融合性, 限制了人才的就业领域, 建议拓宽就业目标领域设置, 调整为“能够胜任语言服务、涉外文化传播、经贸、外事、旅游、教育等领域工作的应用型翻译专业人才”。

3.2 深化课程体系改革

课程设置应结合区域特色和学校发展战略, 以应用型翻译人才为培养目标, 调整专业课程, 比如, 可以尝试将翻译专业与文化创意类专业相结合发展, 开设计

算机辅助翻译、影视翻译、传媒翻译等行业课程, 使学生掌握这些行业的相关知识和翻译服务技能, 以胜任在“一带一路”倡议下围绕相关产业进行的中外文化交流活动和语言服务工作。

另一方面, 近年来我国外贸和国际旅游事业蓬勃发展, 大批企业和公司开设驻外机构, 急需大量既掌握一定国际管理知识, 又可以胜任英汉笔译和口译工作的外事人员, 因此尝试将翻译专业与经济管理专业相结合发展, 开设旅游翻译、商务翻译等实践性课程, 使学生掌握这些行业的相关知识和跨文化交际能力, 从而可以胜任在外贸和国际旅游行业的语言服务工作。

3.3 加大实践教学环节建设

建立更多的实践教学基地, 为翻译专业学生提供更多的翻译实践训练机会, 让他们与行业可以有所接触, 从而了解行业工作流程和规范, 掌握行业工作规律。

加强引导学生积极参加翻译从业资格考试和各级各类翻译竞赛。以“英语翻译协会”为依托, 组织学生参加河南省翻译竞赛、全国口译大赛、韩素音翻译大赛, 参加全国翻译资格水平考试等, 加强对学生的专业素质的训练, 提高学生的竞争力。

3.4 进行专业课程考试评价模式改革

在教学中加大实践性环节, 鼓励学生参加翻译竞赛和创作翻译作品, 并将竞赛和作品成绩计入最终考试评价之中。建立形成性评价和终结性评价相结合的考试评价模式。

总之, 在国内翻译服务需求飞速膨胀的时代背景下, 地处中原的河南应抓住机遇, 迎接挑战, 培养一大批高素质、应用型、符合社会和时代要求的翻译人才, 为河南省高校的转型发展助力, 为中原的再次腾飞服务。

作者简介: 李艳 (1980—), 女, 河南新野人, 副教授, 硕士, 研究方向: 翻译与跨文化教学研究。

【参考文献】

- [1] 郭晓勇. 中国语言服务业的机遇与挑战 [J]. 中国翻译, 2014 (1).
- [2] 教育部高等学校教学指导委员会. 普通高等学校本科专业类教学质量国家标准 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2018.
- [3] 中国翻译协会. 2018 中国语言服务行业发展报告 [M]. 北京: 外文出版社, 2018.